

Международная Академия Наук
International Academy of Sciences

Центра Ноосферной Защиты
Centre Noospheric of Defence

Сергей Кутолин

«НЕ ЛЕЖАЛИ НА ПЕЧИ»
(Опыт рефлексии движения в поэзии)
(ОТТИСК)



Новосибирск, 2013



Кутолин Сергей Алексеевич

рожд. г. 1940) – академик МАН ЦНЗ и РАТ, доктор химических наук, профессор. Многочисленные работы в области физической химии, компьютерным моделям в материаловедении, рефлексивной философии (Философия интеллекта реального идеализма", 1996г.; "Мир как труд и рефлексия" ,2001г., "Стяжание Духа [Идея апофатического богословия как интуиция менталитета]", 2002г.) совмещаются с творчеством в области прозы (*Литературно-художественное эссе* - "Длинные ночи адмирала Колчака", "Дом, который сработали мы..",

"Тропой желудка", 1997), поэзии сборники:»Парадигмы.Белая лошадь,Дождь сонетов» 1996. , Элегии,1997., "ВИРШИ",1997. "Сказки, Сколки да Осколки", 1998), *Драматические произведения:*" Плутофилы" (трагикомедия), Смерть Цезаря Борджиа (драматическая поэма), "Страсти по АЛИСЕ" (драматический фарс), 1998, "Хроника частной жизни" (*опыт романа в рефлексии*), 1998; "Мальчик по имени Коба" - (*метод рефлексии в повести*), 1999г; "Гений. Стяжание Духа" - (*метод рефлексии в биографической повести*), 2000г; "Медальоны (*опыт рефлексии в психологии образа*),2000г.; "Воронья слобода", "Философский камень"; "Великому трагику стиха", 2003г (*творчество как рефлексия*); "По умам мысли" (*Опыт рефлексии поэзии*), "Катрены " (*Опыт этики рефлексии*),2004; "Новеллино" (*рефлексия ситуации*); Стансы (*рефлексия romanzo ритм*); "Параллели" (*рефлексия интровертности*) 2008; "Брусничные клады"(рефлексия миниатюры); "Антиномии" (рефлексия экстравертности).; "Штрихи" (рефлексия осмысления), 2009; "Дизайн портрета" (опыт рефлексии биографии); "Капель" (опыт рефлексии событий) ,2010г (К 70-летию автора)."Хромое время империи" (опыт рефлексии фэнтэзи);"Жнивье небосвода"(Опыт рефлексии осознания),2010г.;»Барон Унгерн-глаз филина(опыт рефлексии бездны)»,2011;»Тернии воображения (опыт осмысления рефлексии) ».,2011,»Смыслословие»,2012; «Мирословие»,2013. «Нищета интеллигенции, или Тело ВластиIII»,2014. «ГРУЗ ПУТИ»,2014

© © Кутолин С.А., 2013

Ê2004830088

193(038)-2013 ISBN 5-7616-0150Z

ÐÀÕËÄËÑÈß ÄÄËÆÄÍ Èß Ä Í Î ÛÇÈÈ

Будучи не только олигархом – махинатором, но даже и членом – корреспондентом РАН, ныне почивший в бозе БАБ (Борис Абрамович Березовский) в ряде своих образчиков рефлексивной философии метафизики Вселенной, например, «Как заработать большие деньги? Почему я откровенничаю?» (тоже мне откровенный человек нашёлся...) растекался по древу русских народных пословиц и поговорок («Русские народные поговорки и приметы-вехи народного наблюдения»), но, как известно, зарабатывал деньги игрой без правил (Березовский Борис Абрамович. Искусство невозможного: В 3-х т. Т.1/Сост., предисл. Ю. Фельштинского. — М.: Издательство Независимая Газета, 2004. — 808 с.).

Автор настоящей подборки стихов как бы опровергает мысль БАБА о том, что русские лежат на печи, а потому у них все плохо. Известно, что российский народ выплачивает налогов в казну Государства больше, чем все олигархи вместе взятые. Но автор, наряду с лирическим пафосом его строк, придерживается мнения покойного Синявского о том, что «интеллигенция должна присматривать за власть предержажими» и в этом её основная функция.

Автор далеко не ретроград, будучи как он себя декларирует «привратником у дверей науки», автор развивает категорию рефлексии как обучение, учение, творчество в науке, технике, изобретении, открытии и искусстве. И каждый может убедиться в этом, обращаясь к произведениям автора, его изобретениям и патентам от изготовления кирпича из отходов горных пород до производства цветного стекла, не истираемого червонного золота и имитации бриллиантов. Всё это результат разнообразных форм рефлексивного труда автора.

«Не лежали на печи» - это позиция лирического Гражданина России.

"Рефлексивная литература" достигает свыше 1.000 000 заходов:

http://world.lib.ru/editors/k/kutolin_s/stat.shtml

<http://lib.rus.ec/a/27491>

1

26.03.2013

"Uns verwirrt es, die wir seiend heissen
immer so zu leben." -1907J.

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ààëúí îî ùñèèàì í ááí êí ð, æèò,
ðàçðùáàÿ ñáí è í áèàèà,
è äëÿäÿòñÿ á í èò àí ááèù ñòðí æá,
è äëÿäÿòñÿ á í èò çèùá ááèà, -
áí áðí òà í ðí ñèÿèà, í î ááñèà,
à äóøà á í èò òí ùèàñü ááçèèáñí î .

Ã ðí ùá ì ðàé çàøóì áè áí æääáèëúí ùé,
çàéóðèèñÿ í ðí ì í çàèùé òóì áí ,
ááèùé í áí áè è çáí áò ì èí áàèúí ùé
í òòááðàðùèò á ì èá÷í í ñòè ñòðáí ,
ääá ááðáÿòñÿ òááòóùèá éóùè
á ááòðá ñèí áí áááóùáì è ðáóùáì ..

Í áèçááááí í ùé æèçí è í î ðùá, -
í í æèá, ò á í áñ, áù, í á í ñòùá.

2

26.03.2013

"Sie wuessten, kennten sie ihn genug."
Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í á èáæàèè í í è í à í á÷è,
í òðùáàÿ ðí ññèè éóñèè, -
ÿòè ááí áæí ùá ì áøèè.
Ãðááú í áðí áí í á! È ðáà÷è
áùáí çèèè ñ ñí áí é çà éí ðáí í
áñ, ÷òí ì í æí í . È ÿòí í á ñí í .

Ãèñí áò òáì üí èàðÿí ùí í æáðáèüáì , -
ÿòí ðòññèèò áèí ÿò çà ááçááèüá,
è ðí ññèè çáè, í óð ñòàòü
í í ÷áì ó áù í á í áí áðàòü
è í ááðááéáí í í á á í òøí ðáò
òí ðí í èòü í á á ðí ññèèéñèèò í ðí ñòí ðáò.

Òí èüéí ñí áðòü áçáí áí òàèà èì çùéí ì ,
è äóøà èò ñ èñòí øí ùí èðèéí ì
í òèáòáèà. È èðáñí áÿ ì ááü
ñòàèà òáì áí üð áí éóááòü.

3

29.03.2013

"Er ist der unbewegliche Gerechte,
in viele wirre Wege hingestellt."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Āī ēóáŪá ī ī āñpáó ní āāā,
Í āáī ā ōī çī āī ī ī àðōī āñēī ī òðāī āòā, -
æèçī ū ī àī ā yāè nāī áé āī ōī āā
ā nēī āī āā÷āðā nāðāōā è ēāī āòā
ā āāññēī āāñī ī ī ī àðāī èè ī ōēūnā
èñòēāāpŪāāī ðāñóðñā.

Çāāñū ā ī ī èèōāāī í í é Ōaçā ī èèā
æèçī ū èàé ōāèäy āāī ī à èñéóññòāā,
à èāōyŪèā é Āī áó nēī āā, -
í ā ōī nēè, à èèøü ðāāī ñòè ÷óāñòāā.

Í ōñòū ā ī ī ōŪāāō āāñāī í āāī ðēōī ā,
āāā òōī āī Ū ñōī yò ā ī āðēāī ōóðā,
í àðēñī āāī í Ūō í àèāāāé òèōðŪ
í àī í āī ī ī í yò ī nāāæāñòè ōóðā
ōī āī ñ÷āñòüy, āāā è ū æèè è ī ōī ç,
ā yòó æèçī ū ī āñ í āæāāī í ī ī ðēī ūñ.

4

29.03.2013

"der dunkle Eingang in die Unterwelt
bei einem oberflächlichen Geschlechte."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Āñ ōī nñèp açyèā í à ōāó,
āī āāāèò áé Āī āðēēāī nēèé äyāy,
è èèī ðēī òŪ Ōèāó ī ī ñóāó
ā ī ōøī ōī ī - ī èóōī āāōī ī ñòāāā
āāāóð ōī nñèè èàè ī ðēī āð, -
èèāāèòā āāī ūāè ā āāñī ðāāāé.

Ōī í ēī áóáŪé āāðāð ī ī ōī nñèè
ī ò ī ōøī ōī Ūō çàèāæāé øóðøèò, -
ðaçāī āī ōŪ àèāñòè āñā ī ōñòŪā, -
yēī í ī ī èèā ā ñī āðāèò.

Āðōñōī ī æèòū ā òðóāāō èç ēī ōī āā çàēī í í ā, -
ī ōñòū í àðī ā èóðāæèòñy è ñōī í āò, -
āāæāī í ā í àðī ā, à çī ēī òāy æāèòū, -
é äyāā Ñyī ó ōī ōī í èòū óó òāāðāü, -
ōī ī à Āāðāī ī àè÷ ā yòī é ñòāā
è āāī ī ðēōī ā í ā ōáŪāāāò.

5

03.04.2013

"mir aber ist die Ferne voll Figur."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ì í èèòáí é ðáí í áé
í çãðí óþ òí ñéó í á ðàçí ðáàòü,
í í èàæäÜé èç í àñ ààí í èè, -
Áóøà ì ðèðí àÜ, - Ðàé è Ñòðàñòü.
Í ðí éä, ì ñéáí çü í àñòü Çàì èè.
Þ áí èü ÑóäüáÜ, - ä, ì ðí äèè.

Òðááí æèò í àñ òòí àí í àóó÷èé
í í áí éóááþÜáé áí áá, -
ñí í òðþ á ðàçí ðáàí í Üá òó÷è.
À ðÜ? Éóää òÜ, ááá?

Ñóí áðèè çí èí òà Ñí éí òà á í àñ,
äÜøèò á í àñ Áóó è ááí ðàññéàç.
Á í àøáì ñí èðáí èè Áóóà, - áí éí à
í àñ÷àñòüý, òðóáí í ñòáé, - áñ, ñí í éí à.

6

03.04.2013

"die langen Zeilen, und die Worte rollen
von ihren Faeden fort, wohin sie wollen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ì Ü í à çàááí ðèàò ÑØÀ.
Í àñ í ðàçèðáàò ààæá Óéðàèí à.
Í í à ñááí áí ý Çàí ààà ì áðèà.
Í àò ÑÑÑÐ. Áñòü òðóáí àÜá ñí èí Ü.

Ááðí é Òðóää. Áí ò ýòí í üááñòàè.
Éàè òí ðí øí è ààæá ñí ðááááèèáí.
Ááäü ×áèí ááé Òðóää, - ñèýþÜèé í í àè.
È Òðóá, è Ááèí ááí æèáí.
ÓáÜ, í á á í àøáé í í ááí ðí òí á,
ááá í ðááèò ááèí ì ÷üý - òí ñí òí ý.

ÁÁÁ è Ðí ì à Ááðáì í áè÷ - ááðí è Í àøááí Òðóää,
à ×áèí ááé Òðóää - çàøòí í áí ááñü áí ðà. -
«Çí èí òÜá í àðàøþòÜ» äéý í àðí àà òí èüèí í óóÜ.

7

12.04.2013

"Ich glaube an Alles noch nie Gesagte."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ōī āeæó nēàòà á ī ēaāī ī é oēāī è ī ī ðÿ,
ōī ēāñ. Øōī ŷÛèé ī ēāāī ,
āī ēī óþùèé Çāī èè nāāī á āī ðā
öèàèèèçàöèé ī ðī øéÛö ñòðāī .

Í ī àèà ááðāāÿī èñōī āī ðī Ûè,
èö ááçðàçèè÷ī Ūé èèè è àèà èð ōī Ûèé.
Āī èçó ī ī þò è òàþò çī ðè.
Ñéāī çü ī āī ó àēī - ááēī é ñī èè
ī Ū á ī àēī ī ÷āñòāā ñāāèī
ñōī èī ī ðāā òāáðāüþ ððōī èèö èüaēī .

Í á ààēūī āī éðāáøéá Āī ñōī èà,
āāā ī ēāāī èàè oēāī ūā Ðī èà
ñī àè á oèōī ī ōī ēī áá ×óāāñ, -
Ñī Ūñè æèçī è, áðāī áī è āī ñéðāñ.

8

12.04.2013

"das so ernst und allein
vor deiner wolkigen Stirne steht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñéāī çü ñī Ūñēī ðā÷úā Ñī ēī áü_àà
è áðóáÛ ōī ōī òà Øàòðāī , -
ŷ áeæó, - ī óáðÛá ēī ðī áÛ
òàè ðī ī ÷òò áðāāī èé Ēī āī ñòāī ,
÷òī ī ī ī áāī èá Āðāī ŷ ñòaēī .
Çī àè ī ÷ēī āī é ñ ŷāī ī æàēī
í āñ_ò çāī ðī āī á í à÷àēī
á òüī óòáðāēāī èá ī Ū÷àēī .

Ēēī ŷÛèé ÷aēī èè... ĒðÛøéó ī ðēī ðèðī é.
Ē òÛ óñèÛøèøü ááàèò è āī é.
Ēèøü ī ò í áðī áà øōī à í àò,
ī ī èá í á òðāñī áò ááèÛé ñāáò.
Ā ī ī ōī ī ó òàè áàæī Ū ñēī āī ī ðāī üÿ
í àòī éðàòè÷āñēī āī ááāī üÿ.

11

24.04.2013

"dann geht die Einsamkeit mit den Fluessen...."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í áèàèà áááóó í áà éáñí ì
á èðóæááí í é óçí ðá,
á èò 'í í áí í á ááòáð ááñí ì
á áðí ì éí ì ðàçáí áí ðá
çàí ðýáááò òðí ééè òüí Ù
ñòðàòà, ÷áðí è è éóí Ù,
í èýøáò í í ðááí éí àì
è áí ðí ááì áèèí í Ùì ,
ñóáóí Ùì óáèàì ,
ááá óí óí ÷áò ñðàì .

Í á óñòàòü áÙ, í á óñòàòü áÙ
á ýóí é æèçí è áí ééí é,
äóøàì ñì áèÙì , äóøàì ñòí ééèì ,
í í ó í èò éááÙ áà áÙ, -
ðàçáèáàðòñý áñá éáÙ.

12

24.04.2013

"der erste Stern ist wie das letzte Haus."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Óáðýáì ðónñèèè ì Ù ýçÙé, -
Ááèèí ñéí áí è Áí áí èý é 'í ñí í ééá 'í í áñèè,
è ì àòáðÙéí Ù ñéí òñèèé ðÙé
í 'í ðáááÙááðò í àøè 'í ñÙ, -
í í è á 'í áñéóáí í é éí èÙááèè
í áá ðónñèèè ýçÙéí ì 'í í óáèè.
Í , ðóní Í , ðí ññ! ßçÙé çáí í ç
òðáàè èò ýáí ì , -
èò ì àò - ñéí ááñí í é òüí Ù - 'í 'í 'í ñ, -
ñàì èì í ááðááà
èç ñì Ùñéí óì èé çááà.

Ááí áèòü çàéí í Ù í à çàí ðáò
í ò ì àòà, - ýóí òí èüéí áðáá.
È ñàì í ì í áí èà éí ééáá
Í àì ðáñòèááááò í í áÙé ááè.
Áóøà ñéí ááñ éàè ÷áøý.
Áóó ÷èñò. Í àò ñéí á áñòü ñì ðáá è òèý.
Í Ù í ðí çðááááì ñì Ùñè áóøè, -
áðýçù áñòü. Í í áóøè óí ðí øè.

13

4.05.2013

"und alle Sterne gehen von ihr aus."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Øåååèèñý çæ , í Ũ , í ãí í ú í à ååóåýö
 ì í ãåñáí í àì ó ñèí åãí èåñà,
 Í òèöŨ òåøóòñý á í í áŨö ñèí ååö, -
 á ãí èóááí è èì èàæåòñý òåñí í , -
 á ýèèó í í áŨö ñèí ååö í æèåååì è ì Ũ
 í í ñèå çèì í áé ñåðååðýí í é ñåðí ñòè öùì Ũ.

ÅŨøèò í í èå, ðaçáí èüå òáí èà è ì á÷òŨ,
 õí öý ååèè ñååòèŨ, õí öý ååèè ì õñòŨ,
 í í í à ñåðåöå èåðååò ñáí áí åå
 ñèí áé æèí ñòè í åáí ñáí åå.

Åí æäü ñèáí çèò í í í í èýì è èåñàì ,
 á ñòðååò ì ñòðŨö éí èí òèò í í èðŨøàì , áí ì àì
 è óõí æèò á õí ñèó í í åñí çí àí üý,
 ååå óèŨáéí é ñòèðååò ñí çí àí üå.

14

4.05.2013

"von fremden Fluechen, die uns nie erreichen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í òŨåðåèñü Æèæáçí àý Èååè,
 èçí è÷õí æèå áðèèòòí á åáí í òèí ,
 à ååðí àí öŨ, - ì óåðŨå ñí ñååè, -
 è í èì óòðåöèèé Óåéñ ååáí í í ðèèèí .
 ÅåèèŨ òåøóòñý á Ñí åí ì á è Åí ì í ððå
 á í áí àçèàòñèí ì ðaçáí áí ðå.

Åáí èè ðóì è, Ñåååè è Óæéàì
 í èçèèé ý í í èèí í ååì èñèðáí í á áí çååì ,
 Í èð Åí ñòí èà, - Í èð í ðåèðåñí í é Ååèè,
 í í åáí ì í í áí èŨ á èèí ÷üý ðaçí ðååèè,
 à í ðí ñòí ðŨ ðóññèí é ñå÷è
 áí ñèò ì í ð ðí ññèý èà÷èò,
 í í è á í áé öùì óàðåèáí ü, -
 åáí í òèí í á åå÷í Ũö áðáí ü.

Í àø ååè - ñí áøáí èà í àðí áí á
 èç àòðí àçèàòñèèò ñòðáí
 è ååðí í áéñèåý í í ðí åå
 óæå åñòü Åçí àòðí ñòáí .

15

6.05.2013

"sinkt, wie auf Fischen stehend, mein Gefuehl."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñèyáo ì í ðá. Ñèí yý áí éí à
áí ñòí ðáàì è í í üýí áí à.
È ÷àééè á ááéí ì í áðèàì óòðá
í ðèááòñòáóðò ááñü çàì àò óòðá
è òèøü, è í yí òàðáí í Úé í áñí é.
Í , Áóó, áóøà è áá÷í Úé ðí è....

Í , Ðaáí ñòü. Á í áðááí yò ñáðáòá
í áí éááááøü ñéí ðáú è áðóñòü.
Í í è çà ì Úñèyì è. Í í í óñòü
ñáé÷àñ á çèáçááàò í í éí óáí òà
í áááñí í ñàðáòáí í Úó í áéàéí á
óèyáóóñý áí éí áí èy ááéí á
è á àððáðèì àò í àøáé æèçí è
í á áóááò ñòðáòá á í ðááñòí yÚáé òðèçí á.

16

6.05.2013

"Wir alle fallen. Diese Hand da faellt.

Und sich die andre an: es ist in allen"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

«Í Ú çàì èð Áàøó
çàòáàòèèè», - ñèàçàè òàáæèè ñ øáñòí áí yòàæà.
«È í àøà æèçí ú çááñü áóááò èðáøá.
Áñ, ñòáà÷áí í ó í áñ». È ááéí óé í á ñí áøà,
í áñy áí áð, á òàðñèáñèèé ñáí é éàáÚé.

Í í èèòèy è Áèañòü, - áñá ñ í èì è!?
Çaáèñèì Ú, í áí óááèèì Ú...
Á ñí ááñòü áñòü? Ðaáí òàé æá, Ðaáí çèí , -
çàéí í àì è, çàéí í àì è, óí òü á í ðí çá.

Óaéàì , Ñáááè! Í óáðí ñòü áí í èàò?
Éí ááá ðí ññèy ñáðí ñèò yòí ò áðáá?
È Í óðèí í í í óðè
áí í ðí ñ í àòèí í àèúí Úé
ðáøèò ñáé÷àñ,
à í á çáááéí àò á óáí è áàèúí èé.

17

16.05.2013

"zu Einem Dukel Einer Stille , - bringe "

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ñâèí òí àèèí ñù ñèÿþÙáá í áái
 á éðàòáðàò ááçòí í Ùò í áèàèí á,
 áí æäü òèáñòàè í ò ñòðàòà è í ò áí ááà
 á ì í éí èÿò ñááðéàþÙèò í éí á,
 ááá áóøà ÿàèèàñü ÷áðí üþ òüí Ù, -
 ì Ù í í æèçí è áþ òàè í í éí Ù.

Ì Ù áááí í ñ Í ðèðí áí é òàé áàèí Ù
 á àððàòèí àò í ðàÙòðí á èàðòèí Ù
 á ò, ì í í é í í áñí çí àòáèüí í ñòè áÙèè
 ñòðàñòè í àøè áí áñá í á í ñòÙèè,
 á òðóí è í í ì Ùñèí á æèá, ì ì Ù éàé í í è.
 Í í æèá, ì . È ÿòí í àøè áí è.

18

16.05.2013

"Die Dinge, die ich weither mit mir nahm"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í á áí éí á, á Í áðáñòðí ééà
 óí áñèà èç æèçí è ì èèèèí í , -
 áñÿ ñòðáí à áÙèà í áí à í í ì í éèà, -
 Áí ðáà÷, áó, Áèüòèí ó í í èèí í .
 Í áí à áÙí áñèà ðàçááí áí í óþ Áóí ó, -
 ñòàèí ì í í áí çàáí ì óí í Ùò.

Áðí ñèà Áðí èþ í à í ðí èçáí è ñóáüáÙ,
 í èàì ÿ çàéóðèèè áí èÙòüáÙ:
 è í í øèè áóéÿòü ááðí ðèðàòÙ,
 è áðàòèè á óñèèèÿò í òí áòÙò, -
 í í òí í òàèè èò ñèèí áèèè,
 è áí áèàñòü ÿàèèèñü í áóèè, -
 á ÷èñòí ááí á ì èáþò í èèáàððèè, -
 ó í áðí áà òí èüèí ñòðàòè
 éàè éí í òÙ ñ éí í òàì è í ðí òÿí óòü, -
 í í òí ì ó è Í òòèí æèÿ í èò Í óòü,

19

24.05.2013

"Und wieder rauscht mein tiefes Leben lauter"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ááána ðañöéyáèèèñü óí Úeī ,
çàéóðèèèñü á î áéàèàð áí eī òà ,
Ñī eī òá á çáéáí è çàõī àà ì ðàeī ì æèeī , -
òóó òī ñéà áÚõī àèò í à î õī òó ,
eī àèò í ðeçðàèè áí èeī Ú ñeī áé
è á áóøá, ñáááy, î áí eī ì ñòÚí àò.

Çaaí Úõ ì í î áī . Í ðeçaaí í Úõ òàè ì àeī .
É ì èeī ñáðàèþ í àðī á í àø í á ñī áøèò. -
Í î õī ì ó è Àèòáñó èþañeī á æàeī , -
ðaaī ñòù ì í î àèì , çeī èò ì í í èèò.

Éõī î óñòèè î àðī èøéá yóó î øèþ , -
Í î í óáàèòà èèü èÚñÚé á î àðèèá Í áááò , -
õī èüeī î ðī ñõī î í áóõī áí Úé æóèèè ,
î î èèòáéñèèè ì î eī ááò.

20

24.05.2013

"Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Β ñèàáèþ Áóøó Áàøó è Áàø Òðóá , -
áàn í á î ðáááàøèò èéyòáó Áeī î î èðàòà ,
à òáò , áðóáèò , î óñòù ÷áðòè á Áá áéáéóò , -
øèéóóò èì èèè eī í áī yàà .
Òáì , - î ðááðàòèáøèì ì áæèè í ó á áàèáááí ,
ðáòáí òí á î í éóáðàì î òí Úõ éáí éáí ,
è øyæèèè èðáñò èç áçyõī è è ñeī ááñ ,
àèááí î çī á ááçõì í Úõ èáñ ,
è ì áðçèèè áí , ò î ÷áðááé , -
î óñòù áóááò î ðī èéyò «òðóá òàèèò áðà÷áé».

Í óñòù ñòáí òò áñá î í è , í î áèaaí Úì è áðà÷áì è
è ááí óààðñèèè eī ðī óñ áðáì áí yò ,
è áÚñòóí àþò ñ õí í Úì è ðá÷áì è ,
î î ì eī èñòáðñòááì î ðī òèðáy çáá .

21

02.06.2013

" Und in den Naechten faellt die schwere Erde."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çaòóì áí èèañú ñèí ùí î áí ðí ààì .
Ãàòàè çáèáí è, ãðóçí Úá ñí ááí ì .
Çæáèòáèañú éóí à ñáí èì ðí áí ì .
Í é, çà÷áì òÙ, çèì à, ñáí èì áááí ì
ðàçááðí óèañú é Àèðàð, Ñèáèðè,
ááá ñèáí ðòÙ òàè òáí èí áí èí ñèèè.

Ãóèèèé çáí í , ñèí áí î ì áàè çáðí èòà,
í àì î ñÙí àè, í î òí èí áí ì èèòà.
Øèðù ðáèè è ðàçèèáÙ í ç ð
í ò çáðí èòÙ èàè ýðèèé èí ñò ð,
ááá í èàáèáí í Úá ðó÷ùè
òèí èáòí áÙì í ðí òáèèè.

Í Ù æèá ì á áàðí í í èè ì ðèðí áÙ, -
ñáðáòà ì óèüñ í àø - í ðèáñððí áèà æèçí è,
á òí é ñèì Òí í èè, ááá èüðòñý, èüðòñý áí áÙ
á í àøáé òüì í é èñòáðçáí í í é Í ò÷èçí á.

22

02.06.2013

"Ich bin wie eine Fahne von Fernen umgeben."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Áæèàá í ñòáí àòñý áàèáí é
è á ÁÁÝ, è ÁÙñøáé Øèí èá.
Í í èáí àèàà ì áóé òóí í é
è áí èòí ð á í áàèáááøáé ñáí ðá.
Ã í ì çáàí üý, í í ÷áñðè è èáí ü. -
Í í á ñí áñè í áóðááøèé í áí ü.

Í í çí ðýò í àì í í è ñòðáí ó
á çàèí í àð í èÙáí ñèí é í áóèè, -
IF of Ãàðòòèèüàà, èí áí ó
ñáí äý æóðí àèí á, í í ò ñèóèè.
À áððí èðàòÙ - ñí èí áùè
ðóáèè ñ÷èðàðò, í í ñáí è.

Í àò ì Ùñèáé. Ãñðáó èèøü IQ,
ááá í áó÷áí èð í í þò
Í ñáí í ó. È áí èí í ñèèé áóá
á ðí ññèè í óæáí òáì , èòí áéóí .

23

10.06.2013

"Dahinter wird Stille. Ich habe gross
die Augen auf dich gelegt."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Êóãðè áâëÛõ áí áé, í áääëü
çàèèääàò í á èàí àéü, -
Í áái áí áí èé àèèèø øí ðì
í í Áãðí í á áÛøá í í ðì, -
Í àèàçóàò Áí á í áðñòì ì òáò,
èòí á áááí èè í òñòì ì
ñí áí ì èòñòáóáò á áðãòáò
è èí ì ó í ááááí ì òððáò.

Í èà÷àò Í áái, í èà÷óò ðáèè
á í í èí áí äüá Áí æüèø ÷óáñòá
è á Í èáí áòí í ì ñái ì áááá
í í è í ðì òèá èðññèèò áóéñòá,
ááá í áðòøáí à í ðèðí àà
÷áèí áá÷áñèí é í í ðì áÛ.

24

10.06.2013

"Der blinde Mann, der auf der Bruecke steht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Áí ááðÿÿ áðà÷àí ,
í ðí ááðÿáì áðà÷èøáé, -
á èò ñí áòèèáÛõ í ÷àò -
òüì à í èàòááí - í òñòÛøáé.
Ë èá÷áí üá áí èüí í áí è ááæí í, è ì í æí í,
í í çáí ðí áí ì ó ñòàòü áí ó áñ, æá í á áí èæí í.
Ááüü òí ááà ó áðà÷à èñ÷áçàò ðááí òà,
à áí èüí í é ì í æáò ñòàòü çáí ðí ááé ááááí í òà.

×áøáò áèàñòü í í ÿòí ì ó á çàòÛééá
è, í ðèÛóðèá áèàç ñ óéÛáéí þ á óòì Ûééá,
í í èääààò í í áÛøàòü çàðí èàðó,
à í í èà á ðí ññèè èó÷øá «áàòü í à èàí ó».

25

13.06.2013

"so bin ich bei den ewig Einheimischen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çááðááò ááòáð ï ï äï ðï áàì ,
á ï ðï äðï äøèò éóæàò óï í àðè,
ääóðï äèé ì áñÿö - í ááï òðï áà
éï èÛøáò òó÷è äï çàðè.

Èèøüì Û í áñ ì ñÿ á ì èää ì í éí èé
ï ï ÷ ðï ï - ñèí áé òðáññá çàè,
ï ï èðÛøáé øï ðï ó ñáðáòá ï ï éí èò
ì ï èèòáí é: «Áí æá, ñï òðáí è!».

È ááá - òí áàèü á ðáñéí ñï ì çðàéá
é í àì ï ðèáéèæááò òüì Û òòï áí ,
à í í í àáñòðá÷ó, èàè á àòàéá,
í áñ çàáéáéááò á ñáí é èàí èáí ,
ááá äðï æü è òí éí ä, è èàí áèü,
à á ñáðáòá ï ðèçðáéí á ì áðáèü.

26

13.06.2013

"In mein Gesicht reicht eine Welt herein."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ááí ü ðï ññèè ï ðàçáí óáì óí Ûéí , -
ðàçáá òï ðï òï ðèò ì í éí ä æü,
á ñèí áé èðáñéá Ì ðàçèááí ò ï ï ñòÛéÛé
á ì í í òí áí òá í à ñááÿ ï ï òí æ.
Í í á ñòðáí á ï òááèüí í áçÿòí é
ï ï áááèè í áá çàðááÛì ñï Ûñéí ì , -
èòí òá èðáè, ÷òí ñááí áí ÿ ðááÛ,
ñèááí ñèí áÿ ÿòí äÛøéí .
ðááÛ èðáè, - ÿòí ï ðáááá, -
áÛøáé á Éí ñï í ñ ï áðáÛé ×áèí ááè, -
ÿòí ÷áèí áèòí áÿ í ááðááá
ï ðï ñèááèÿáò Éí ñï í ñ. Í í áÛé ááè...

È áí éí á Í òá÷áñòááí í í é ì Û
áÛéè ï ï éí í é ááðï þ ï ï éí Û.
Ááí ü ï ï áááÛ. Í ðàçáí óáò ñòðáí á.
Èðòí í áñ èéÿí ÿ ò Áàèè÷èí à, -
ï ðï ááí ááðï áñèèé ñï áí ì , -
Óèðáèí Û ï ò÷èé áí ì .

Í ðàçáí èè ï ðàçáí óáì , í í áðï çü
á í àøáé æèçí è áèðèáü è áèí ñü.

27

23.06.2013

"Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñì í òðþ á çðà÷èè í ç, ðí Ûò àèàç, -
 á í èò ãéóáèí ó ÑóüüáÛ í á ðàç
 ý èçàéáèàè èç í áñòí ýòáéúñòà è í ðè÷èí
 éàè ñéääñòáèà ñòðáááí èé, ááá, éðó÷èí, -
 áááü éðóá èþááé á ððáòá áñáááá í í ðí ÷áí,
 à èò ì Û ñí ááððááì ì áæáó í ðí ÷èì.

Óáí ðýò Èèñóní áó ì í èèðáó í ðí ñòáòÛ,
 í í ì óáðí ñòúþ ñáí áé áí äýòñý í àì á í ðòòÛ,
 à ì í í àèá èç í àñ è í áððèñòè, è øàèí í àè, -
 éí ááá ì Û ÷òí - òí í ñááá óçí ááì ?

ÓáÛ. Ì áøááò çáðááÛé óí.
 Á í ì ñèèøéí ì í í áí ãéóí Ûò áóí.
 Èí ááá ì Û áóí ááì í Áí áá,
 Í, Áóó Ñáýòí é, í ðèñóòñòáóé í à í í ðí áá.

28

23.06.2013

"sie aber lassen kein Gefuehl allein."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çà÷áì Ì í ñéáá èàèáy - òí Ñèáéðü, -
 éí éí í èý áñáèáí ñéí áí ì àñøðááá.
 Ì í ñéáá á Ñèáéðè ì í í ñòð èèè óí Ûðü, -
 í á ñí çáà ò Ì í ñéáá, à òí èüéí áðááèò.
 È çí éí ðí, è í èàðèí à, è í áòòü, è áàç, è éáñ, -
 áèàñòü í èèááðóí á è áðóáèò í í ááñ.

Ñèáéðü çáñòÛèà í ò ááçèþáüý.
 È á í óñòí òá áðí ì àáí Ûò òáððèòí ðèé, -
 í ðí éí ì à ×áðñéí áí, çáì èè òðýñáí èé ì í í áí í óáüá.
 Í í ááðááí ýí ì Ûèááò òí èüéí áí ðá. -
 Í í éí ò èè áèàñòü ñáí é òýæèèé í ðí ì áò, -
 èèü í í Ñèáéðè áí ñí Ûèááò í í ðí ò.

Ñèáéðü áí áá÷á Èí éí í ààéèà, -
 á, ßí í í èè í òáàé - èà...,
 èèè Èèðàþ í à øðáí Û..., -
 áñ, ì í áóò í àøè áí èòóí Û.

29

29.06.2013

"Es spiegeln die verblichenen Tapeten
das ungewisse Licht von Nachmittagen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çàòàèèàñü çãáí ýÛàÿ æóòü
í í í éí ééàì , í ðí ñáéàì , áí éí òàì ,
Ñèì éÛé ááòáð æàæääò ááòáè áí óòü
è í ðàòü, è óòàòü í áí ðí í óí ì
á óí óí òá òóì áí à í àðóñéí Û,
èáøèì í ðáòáí ðÿàòñÿ í ááèí í Ûì .

Áãáí àÿ èçáóøéà ó áí ðí áè,
í éí à áÛáèòÛ, ðàçãðááéáí óðèÛé ááí ð,
í à èðÛèüòá, ááðí áá í à í í ðí áá,
éí ò ñéáèðñèé ñòí ðí æèò í ðí ñòí ð.

Áí èóáÛá í ÷è í áí í ááèæí Û,
ðàñí óøèèàñü øáðñòü éí òÿðÛ í à ááòðó,
æèçí ù è í áèí í ÷áñòáí , è òðèçí à, -
áñÿ óí ñéà ì àò òñÿ í í ááí ðó.

30

29.06.2013

"von unten laecheln macht mit Uebergaengen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í à÷èñòèè ì í ðáó ááí óòàòó
á í í áí ñéáèðñéá ÷áé - òí í àðáí ü,
Í í á çàèá çãñáááí èé í èàòó
ñéóáá í àðí àà, ñéí áí í áàðéí ,
áí çááè çà òðóá ááí ñ èèóáí é.
Çà ÷òí ? Í àì áóì àòü áí éí áí é.

Éòí áèí í áàò? Éòí èò ðàññóáèò
á ñóðí áí ì áááá í àøèò óóááí , -
ñéóáá í àðí àà ì í æáò áÛòü
í á í ðí ÿáèè í í ááèò í ðÛòü,
à ì í æáò áÛé í í òàè óí ðí ø, -
÷òí ñàì í à áí ááèà í í óí æ.

Í í áñèè éóí èò èçáèðáòáèü,
éàè ì í í áí áí ðá÷è áóøè
èèí áéí á í ÿì , ÷òí í àø èñéàòáèü
ñéóáó í àðí àà í í òðí øèò.

31

11.07.2013

"denn meine Sinne noch zu sehr mit Licht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ëü, òñý ì èàì ý æéì á á çàðí èòàð,
î òðàæàýñü á òí ðí áí áá òó÷,
Í ðááí ì í í é ì ðí òí àýò áèèçèèá ì í á èèòà. -
Ááá áàø, ááá òáí áðü áóóí áí Ùé èó÷, -
òí ò, ÷òí í çàðýè èðáèì Ùà ì í í é èèèè
è áàðèè áóøá, èàè ðááí ñòü, ñááòà áèèèè.

Åñðáó áàèò ñóðí áàý æáñòí èí ñòü,
áñðáó ñòáèèòñý çááááí èý òðááá,
èðáè òñòàðò ì ò áí ááá è ì í ðí èà,
è ñáí ðàðò èàè á í á÷è äðí áà.

Í î áóøà í á áááááò ì î èí ý,
í á í áñòò ñáí ðááøèá òáí èà.
Ëòí ñááý í á ÷óáñòáóáò èçáí àì , -
á òí ì áóøà ñáí ðáèà í á áí òèà.

32

11.07.2013

"und alle Bilder immer angeschauter."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í áóèà ì áá÷áðèòà æèçí è
ðí ññèéñéí é ñóáòí î ñèè áí ý, -
ðáñí í è á á ñáí áé Í ò÷èçí á,
í í à áí ðèò èàè áí èí áí ý,
èèááé á , í á í áí æáèñü, -
æàèáé á , í á ñòí ðí í èñü.

Í áóèà, - òü è á Éóðñéí é áèòáá,
òü á í áòòè, áàçá è àèì àçàð,
Òü á Áóóá, - ñòí ééí ñèè, ì í èèòáá,
òü á Éí ñí î ñá è çá çáí Ùó ñòðàçàð.

Óóçü áóáí í áüá Í áóéó
í àì ì ðááðàüàðò ì ðí ñòí á ñèóéó
è ì àèüòáì , ì èáòüð èè áðí çýò
á í áóéó èèòü - í á ì óáðí ñòü, ýá.
Óáü, ðí ññèéñéàý ñòðáí á
óáí æáñòáí ì ì í ðáæáí á.

33

24.07.2013

"Nacht, stille Nacht, in die verwoben sind"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ëyøáo ááòáð í î ðaáf eí àì ,
î ò áî æäy í áâèáí î çãè.
Í ò æãñòí eí ñòè í áâèí í Ùì ,
áñèè ñì î æáøü, - í î î í áè.
Ì Ù, Í ðèðí áà, - áñ, áâèí í, -
á í áñ òí ñèà í áí òááèèì à.

Ðä, òñy àèèèè ñèðáæáo ì î eí èé, -
æ, èòí - éðáñí Ùá øàðÛ
ááðóá yáèèèñü á ñèí àì çáí í á,
í èÙáóò á î eí à è ááí ðÛ.

À çà í eì è øáéáño ñì áðòè
á ááèî ì ñáááí á òòì áí à, -
yòí ñòðáò í ÷àì è ááðòèò
á æèçí è áóáí áé è í áí áí à.

34

24.07.2013

"nicht ganz so, voll Vertrauen, ueber ihnen,."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Épáep í î èèøep ì î þ, -
í í à á áðí í á ì áòáèèà í ò í áðí áà
òàè ááéáèà. Í ñáí í ó y í î þ
í á áàì, í ðáááøèì ÷áñòü æy èè÷ í î áí î ðèì eí áà.

Í î òà í î èèòèy, ñ eí òí ðí é y çí áèî ì ,
èèøü á eí ðáí ü çðèò, í á î ððáí yý áí ì ,
í è ÷áñòü, í è î ðááí áðáæááí eí à, -
áé í áí eáááòü í à ñèááí ñòü æáððà í áâèí í Ùò.

Í í à çàèðÛèáñü òèáí áÙì èèñòí ì
á ñáí, ì áéáyí èè î òñòí ì .
Çàèí í à áóéáà òàé í òñòà,
÷òí ðááí í áóøèy ì áñòà
çàèèòÛ á í î èèòáéñèèè ñí í
èàé í áí eáááòüèñèèè çàèí í .

35

29.07.2013

"Dies alles auf sich nehmen und vergebens"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çai ðãðèòù òàäæèèài è óçáâèài
ñî áãðøàòù ì èãðàøèþ á ðîîññèþ,
Ăàòù äÛøàòù ñâî áî áî î ÷âèî áâéó,
á ðóññéî ñèè èþáý ñâî þ ñèèøèþ. -
Ëî í áááâî ì Û í è ðóññèèá çâèî í Û,
è î í è í á ñèÛøàò ì àøèò ñòî í í á.

Í óñòù óðî èè èì äãðò ì î í áî èÛ,
î óñòù î î ñâèýòñý á èò àóðá äèáâî èÛ
òáò áðâî ì í, èî áâà î í è ñî èðáí í î
î ðè ì î í áî èàò Ăóó î ðî í èèî î áâî í Ûé
î î ñèèáâèè á Äçèè Áâèèèé é,
æèèè á ðââî ñèè, î î èî ðî î ñèè áâç èðèèè.

36

29.07.2013

"ich in die windigen Himmel aus der Eiche...."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

ðããðò, ðããðò î áèèèè
á àî æèüñéî í î é èî ðèá î áî Û, -
ì èì î í áñ áááòò áâèè.
Í æèääý î áðâî áî Û,
òî èüéî ì Û áðââ ì á òî ñèá
òüî Û ñî áÛòèé èèè á î áñèè.

Óó÷è ðáóðñý ñãòüþ ì î éî èé. -
Ăóó áóøè Í ðèðî áó î î éî èò.
Ñáâò è Òüî à á î àðâáá çâè
ðãññèèæè è î î î áè
ì í á á Ñóüüáá î ðî ðèáî ðá÷èé,
÷òî òàè æèçí ü èèää ò í à î èá÷è. -
Ëáó î Ûóî üþ î î Ì èðó,
Ăóó Ñâýòî é, - í áñòðî é ì í á èèðó.

37

31.07.2013

"unruhig wandern,wenn die Blaetter treiben."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ààèè ñeí ù, aî àà, î ðî òeààà, -
añ, ñî àøàèí ñù ðàí í èì óòðî ì , -
ñeí èüèí ðàáí ñòè è yàà
á ñááæáé òèáí è í áðèàì óòðà,
ááá áóøà è ñáðäöá ñèèòù
è í ðî çðà÷í î ñòùþ òì ùòù.

Ãî èí ñ çááí è í î áî ðî áàì
ñèùøèò èáñà áñá èðó÷èí ù,
î áèáááì î ù í î ðî áè
æèçí è ñî áñòááí í í é èè÷èí ù.

Ã í áé òí ñèà í î í áùì ñòðáí àì ,
á í áé òí ñèà í î æèçí è í î áî é,
í î áááá èè ñáùòóñý í èáí àì
í ðááí à÷áðòáí í ùì Èááí áî é.

38

31.07.2013

"Und was haettest du mir denn zu sagen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í èí àèì áááèèí á í î ðî ññèè
è èó÷ó ÷í èí óòùð òòí èò
è á yòí ì ì í ðá çèí é ñèèòèè, -
áðî ì ááà èç óáí áèò èèö, -
ó í èò ÅÃÝ áááá - áááá...,
í î ì áñòí á Áóçàò : áááæáù - ááá.

Ì èaçi ù æeóí ùó á Èí oáðí áo,
Ãáçèí òî ðî àöèý - Çàèí í .
À áñý Èñòí ðèý - èóí èáò
á ðî ññèéñèí é æèçí è òó÷è ááá,
ááá æeóí í ñòù ì í èòñý èñí í èí í
ááèí á í î ì í áí ùþ áóðáèí á, -
òðèèèè ááèý ñáðí é ñòàè,
÷òí í àøó æèçí ù èçáá÷í í òááò.

39

10.08.2013

"Ich bin allein mit aller Menschen Gram."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ðí øèè ì ù í í ãí ðí ààì ääðçéí ãí í àì àí à,
 È í á á èþááè äóøà, - ãí çéá ðàñòáí ðáí à.
 Ñàèääóáeyì è áúèè áàèääáí à,
 äää òí ðääøàì è í í éí èòñý ñòðáí à.
 Áí ðèò á ááçááèèè çááááú
 è ñì ùñè èþááè, è æað äóøè,
 í ù á ÷óáñòáá í ü, ì ñáí é éóáí é èç í ððääú, -
 á ääðçáí úà èæè áñá ñðááñoáà òí ðí øè.

Ñí áðàòúý è áðàáè, - í áí í è ðí æá, -
 á áéáéí ùò èèòáò èóí èò ðáçááð, ò, -
 èò èèèè áñá í à Ñàðàì ó í í ðí æè, -
 è ðóáéü çà ááà, - áí ò èò í áú÷ í úé òí á.

È Èñòèí à, è Ñèí áí, í ðáááí í í ñòú áí áðí áá, -
 èñí èòú áú ó ì ðá÷ í í áí ðó÷üý
 èç ñóáñéí áèè áèáñòè ñáðúò, áéóí ùò ñí í áí á.
 Á á Æèçí è áñòú áú, í è÷üý?

40

10.08.2013

"Nach allem dies. Und dieses war der Schluss."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Òðóáèòá á òðóáú, Áí ñí í áà,
 áááú Ááì í èðàðèý ñáýòáý
 óàè áí ðí áà. È áí øú, è òèý
 á, ñ çàèóñéí é í í ááááò.
 Çà ááì í èðàðèþ áñá ì ù
 í ðí áèè ñí áñòááí í úá ñí ù.
 Í ááááí éóðèè ÑÑÑÑ, -
 È Çáí áá, - òðþéáèí áñáò ì áð,
 ðááí óè è í áñ, è ñáí é áí çí ð,
 è í áí í í í èúé ñì áð - í í çí ð,
 è ááì í èðàðèè øòáí ù
 á Ááðí í á Áçéáé í í éí ù.
 È Ááðí í áéñèèè ááí í ðèí
 á ñáí, ááðúì í áí ñèááó áèèí.
 Ááá Áí èñóí ðñè, Áóí éí ááá, -
 èì í ò ñòúáá áí ðáòú á í áí á.
 Èáòí èèòèçì è í ðí ðáñòáí òú,
 è í ðááí ñéááí úá, ñáèòáí òú, -
 óñèúøèì ááñ áí ñòí éí úé ðúè, -
 ááø í áóæáèè í áéèè ñí èè.
 Ááá Ááì í èðàðèè óñòí è, -
 èèè á, ì èð í á áí ñòí éí.

41

21.08.2013

"Spaeter erzaelte man: ein Engel kam."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

À ñèí áé äüì éå ßðí áí à
í á ááæèò ì î î çãðó Ęóí à,
á áí ðí î ñòàÿò î áéàèà î î éí àì
î ððàæàþòñÿ á áí áá ááí áí áí à,
ääá î ñòüèà ñí èü òüñÿ÷áéàðèé
è á ðà÷èè ñéääàì è ì áòÿò.

À éóí í î -ðí çí áí é äðàì î òà
òààò áá÷í î òèøéí à,
ñáàòà ÿðü áí ááí áÿ á í áí î áí áá
ääðóá çàñòüèà, òí éí áí ì î î éí à.
À î î óððó ñí î àà çááí ü,
Ñí éí òà áéáñè è áí éóááí ü.

42

21.08.2013

"Und werden wir in irgend einem mehr?."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ì ü í èüáòí é áóøè áááí î ñááÿ'í èòááì
í à éí òáðí áòí áñéí ì î áüáñòááí í î ñàðáá.
Í î á Ęí òáðñáðè ÷òí - òí áñòü,
í á èñ÷áçàáò Áðáì ÿ çááñü.
Ę á ááèí è÷í î ÿéçáì î èÿðá
«Ááðí'í ü Ááñóí èé» á ðí çí áí ì çàááðá
é í àì ááèæáðñÿ ñí í ááüðèÿ, -
è áááñòè éáò'í ðí øèè í á çðÿ.
Òóò áí áí ðèò í àì áðáì ÿ á ñòðí éáð
í ñòðáñòè í ðí æèòüó'í ðí ðí éí á.

Çááñü Ęàðáì çèí è Ñòáñþéááè÷,
Çááñü ðáí î òí áðøèé Ñòáí éááè÷,
Çááñü è Áéááèì èð Ñí éí áü á, -
çááñü òüì à Ááðí áá è æéí áí á.

43

26.08.2013

"Und Er ist Stern.Und andre grosse Sterne,
die wir nicht sehen, stehen um ihn her."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñêî ðáú – òãðî áí èá ñî äãðæèð,
à òãðî áí èá – èñéóññòãîî , -
óí î áàí èÿ á í ÿ ì ÷óãñòãîî ,
Óí î áàí èá î î äãðæèð
äóøó í àøó á ñèèá Áóóà, -
á ñãðäöã ðããî ñòü î óéüñà ñéóóà.

Ñêî ðáè áéèçÿò éî ñî àñáí üþ,
ðãçããèããÿ çèí áú óáí è.
Ã î àèí äóøèè – î î èèñü
è òãðî áí üãî çàí àñèñü,
à á ñî èðáí èè î äãá Áî áî î
í á äãðæè ñããÿ óáí áî .

Ñî ùñè î î èèòãú – çãúèðèèü,
÷òí áú á Áî äã Áóóî î æèðü.

44

26.08.2013

"O er ist alles.Wirklich, warten wir,
dass er uns saehe? Sollte er beduerfen?"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ãðãøáí ëþã. Í á î èèí ñãðãáí , -
öãèî î óãðèÿ á í ÿ ì í áð, -
í î óí òü óãèà, äóóà áðããèð, -
á Áóí á èúãðî í í î äãáð
í à í î ðúãú áéóãã, ñòðãñðè,
í á ÷èñòî ò äóøè í àí àñèè.

Ã òðþéã ðúúãðò î î èí ä ÿ æü, -
á î èðã ÷òí ñ í áã áî çüî ÿ øü.
Ã î àðãðúèí á – ñèí á ñèí òèí ú,
äèÿ í á ÿ çããñü èè áí èí ú.
Ñêî èüèî çàí î äãããé á î èðã, -
í á éóí áèè èèøü á ñî ðèèðã.

Òðóáí í Áî áó î î äðãæàðü, -
èãã÷ã á úããèí í áðî æàðü.

45

09.09.2013

"Was weisst du, Steinerner, von unserm Sein?"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ãĩ éóáááò î ñáí í ýý òĩ àðü
ì î ðàçáóðøáé ñëýêí òè áĩ ðĩ á,
Çĩ êĩ òĩ ì áçúáðĩ øáí í úé ñáí òýáðü
î ðéðüááááò òĩ êĩ áá ì î ðĩ á.
Çàì í è÷áèí óòáí úá óáí áá,
ðañĩ àóí óèá áááðè í áĩ î áĩ áá.

Ãñþáó ðàçèèáááòñý òĩ ñèá
ñëí áí î î ì êí î áĩ áí àý ðáèá.
Ñáðáóó áñí î ì èí àþòñý í áèáü,
í à áóøá í í è î ò÷àýí úáì ñĩ éðüòü.

Ãĩ áĩ ðèò ñ ñĩ ñí î þ áýòáè
ñëí áí î òĩ èðàþüèè á ì àèàðá.
È Áóøá, è Í ñáí ü, - áñ, ááèí î, -
ñòðañòè á í èò í áĩ î áááèì ü.

46

09.09.2013

"sie nahm im Fallen manches Attribut"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í î áðýçèè á î òèí éðáðèè áááí î
ì ü ñðááè áóì ñëí é êí êí áðĩ àè.
È òĩ í üò áóðáèí á òáì ì ðóá ì ðóáè ì î êí î, -
î í è òèáëýðĩ è÷àþò í à í àðĩ áá.
Çàèí í í à òüì à, - áüáðañüááè á î êí î, -
óáü, óáü, áñ, ýòí guano.
À êí èè Æèañòü áñòü èáááððááè, -
éðóòè Çàèí í è òáè, è ñýè.

Èèáááì áñ, í à Çàí áá ì ü, -
ó í áñ ñáí áé í áò áĩ êí áü?
È î áí èááí èáááì èþá, -
«èàè ì í î áĩ ñááòà î í è æáóò».

47

17.09.2013

"Sehr viele Weite ist gemeint damit"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

× áðí èèà í ñáf è í í ãñþáó
á ðàçðÛààò óó÷ è í ðí ñáàè áí æäý,
á æèçí èóàò í çáðà è í ðóàà, -
í í ãñþáó, ááá ñéí í ýþnú ý.
À í ááàðøæí - ñáðÛà éóñòÛ
ì í á áí áí ðýò: «ì á÷òÛ óáí è í óñòÛ».

ß í áì á÷òáþ, à í ðí í èéí óò Ááðí é,
áé áÛøàð ñáðááá, ðàçóí ì í é óí áéí .
ß Áóó ñòýæáþ á ððáí áóá í ðeðí áÛ,
÷òí ààæá ì í æáò áÛòü è í áí í áí áí é.
Áí ò í í ÷áí ó ý á éóí í óþ ì áæó
èàè á áóóó í ñáf è áðí æó.

È ñéÛøó óàðñòááí í Ûé í ðèáí é,
ááá ñèèò éí æèòñý ñàì ñí áí é.

48

17.09.2013

"in der betaeubt ein grosser Wille steht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í í ÷áí ó èþáèì áÛé í æèèé í èéí éaé
áñáé Èì í áðèáé çà ì àèÛì èñéèþ÷áí úáì , -
ðàçáá áÛé í ðè í ì ááí ðýí àì ðaé,
è í áðí á í í í á ì í çí èèè í æéí ÷í Ûì ó÷áí úáì ,
àèááàðáàì è í í ááñýì , áí ðí áàì ...-
ðàçáá í á ñí áøèè ááñú Çáí áá ýòí ò ñðàì .

À ñí í ðéí òñý áñèè í í í á í ááñéí ì , -
í áøáðí áÛ ñéí áí í ì Ûøè ñ ððáñéí ì -
øàñòü á í ðí óéèè è áí ì à.
Ñéááí ñéí áèèà áí ó èì í áðèý Ñàì à.

Í Û æá áóéúáèÛàì è í á Áí éí óí í é
í óñáðáàì ñý í í ñí áøèÛàì í í ðí óí í .
Ó Ñáí áí áÛ óí æá Ñí áñú, -
á í ðéí èðàðèè ì èð ááñú.

49

24.09.2013

"in denen eine Welt, die sie nicht sehn."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

(22.09.1963; 19.09.1971)

Äóøà í á ï äeï ì í èöà, -

ái eüí èöà Äóøà.

Äóøà ì èðï ì ï í eí èöñý,

í öeüñ ì è ñeóóï ì

ñäðäöááeáí èý

à æeçí è ì áí í ááí èý.

Äóøà í eóí ääöñý á öðáí äöü eáò,

á í áe ñááóï ì æeá, ò ï áðeáì ööðí áüé öááò.

È á æeèèè áí äeí í í, è á ñáðí ñèè áóááí,

í í ì èðö ñóááe í èeí ááá í áí í äñóááí.

È æeçí ü èäñðáí üáðí üö èäeáí ääðáe

í á äðáí ý áí ááðáí áí í üö ñöí ðí æeé.

Äóøà í öeðüáááò áí á äðáí áí è ñááò

è áóøè ðí áí üö, èö eþáí áü è ñí ááò.

50

24.09.2013

"Sein Blick ist vom Voruebergehn der Staeebe."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñí ï èeáüé eóèèø èç í ðí áeáì

á í èeáäðöè-áñeí ì çeí áí í üá,

eëü Äáðáçí áñeí áí ï í áí í á, -

òáì öüí à èç öáí í ÷áe è öáí,

ááá ï í áí í ýáò áí ðí ì áí ð,

à ÷áñèè í áò. Í äeí ï í çí ð.

Áí èöàöü öí öýò áñá í ö áóøè. -

Ì äeáöí áñeèá ï ï ñeááeèè

í Äðáæí ááüö, - ï ðáááeüí í öí ðí øè,

í ó à äeý «÷áeí èeí á» - ñí ï áeèè.

Äáñü áeéáá á í äeí äè - í ö í äðí äà

ì í áe ñöðáí ü.

À í èeáäðöí áó ï í ðí áó

çááí öýò èèøü ñáí è øðáí ü.